

2021/09/12 中国語作文の会 第44回

次の日本語を中国語に直しなさい。

問題1：人は思い込みで死ぬことができる。1883年のオランダで行われたとある実験を紹介しよう。この実験の内容は、医師団が被験者に目隠しをし、「人間は血液の3分の1が失われると死ぬ」ということを告げた。そして足にメスを入れ血が落ちる音を聞かせた。「もうすぐ3分の1だ」と医師が告げると被験者は徐々に呼吸を乱し、最終的には息を引き取ったそうだ。しかし、実はメスは当てただけで血は一滴も流れていなかったのだ。この実験は「人間は思い込みによって自らの生命機能をも停止させられる」ことを証明付けたのだ。

中国語

(↓以下は訳す必要はありません。)

* この実験はブアメードの水滴実験/血実験と呼ばれており、ノーシーボ効果を説明する際によく使われる例です。ただし、この話は都市伝説的に語られることが多く、実際の実験記録が残っているかは定かではないそうです。そのため問題でも“とある実験”と濁して書いています。ちなみにノーシーボ効果とはプラシーボ効果の反対で、以下のような効果のことを指します。(中国語訳もつけておきます)

- ・ プラシーボ効果 (安慰剤効果) : 偽薬を本物の薬だと思い込ませ患者に投与すると、本当に効果が出るというやつ。思い込みが身体にプラスの影響を生む反応のこと。
- ・ ノーシーボ効果 (反安慰剤効果) : プラシーボ効果の逆で、思い込みが身体にマイナスの影響を生む反応のこと。

問題2：どうも最近授業に身が入らない。先生の話も、クラスメイトの発表も、何もかもが聞こえないのだ。頬杖をついて、教室の窓際をぼーっと眺める私は、ついに先生に質問されたことさえ気づかず無視をしてしまった。私は当然こっぴどく叱られ、水の入ったバケツを持ちながら廊下に立たされた。しかし、なお私の頭は得体の知れぬ“何か”でいっぱい、自分がこんな仕打ちを受けているなど気にも留めなかった。放課後、私は美術室で絵を描いてみた。「言葉にできぬなら絵にしよう。」そう自分に言い聞かせるように、思うがままに描いてみた。すると、そこには窓際に大人しく咲く一輪のひまわりが現れたのだ。

中国語

<メモ>